

۱۲۰۸۹۲



۱۳۹۵ / ۱۰ / ۸

« بسمه تعالی »

وزارت امور اقتصادی و دارایی

در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست « قانون موافقتنامه همکاری های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان » که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و پنجم آبان ماه یک هزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۹۵/۹/۲۴ به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۱۲۱/۷۵۶۰۲ مورخ ۱۳۹۵/۱۰/۱ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده، جهت اجرا ابلاغ می گردد.

با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران، اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات و ترتیبات مندرج در ماده (۸) موافقتنامه می باشد.

حسن روحانی
رئیس جمهور

رونوشت:

لح دفتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر ریاست مجلس شورای اسلامی - دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام - دبیرخانه شورای نگهبان - دفتر معاون اول رئیس جمهور - معاونت امور مجلس رئیس جمهور - معاونت حقوقی رئیس جمهور - وزارت امور خارجه - سازمان برنامه و بودجه کشور - دیوان محاسبات کشور - دفتر هیأت دولت - دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت - امور توافقات بین المللی - معاونت امور تقنینی معاونت امور مجلس - معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل پیگیری طرح ها و لوایح - اداره کل اسناد و تنقیح قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل تدوین قوانین مجلس شورای اسلامی - معاونت تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات نهاد ریاست جمهوری - سامانه ملی قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران - روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران (جهت درج در روزنامه) ۱۳۹۵/۱۰/۴

تنظیم متن	تطبیق مصوبه	تائید	تائید نهایی
سلطان محمدیان ۹۵/۱۰/۲۴	محمدزاده	حسین خرازی	

عطفی: ۱۲۲۶۸۵

شماره ۱۲۲۶۸۵
تاریخ ۱۳۹۵/۱۰/۰۶
پیوست
مقتبندی عادی
فوریت



معاون امور مجلس

بسمه تعالی
اللهم صل علی محمد و آل محمد

جناب آقای دکتر نهاوندیان دام عزه العالی
رئیس محترم دفتر رئیس جمهور

سلام علیکم؛

احتراماً، در اجرای ماده (۱) قانون مدنی به پیوست «قانون موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان» که در قالب لایحه از سوی دولت تقدیم مجلس شورای اسلامی گردیده، به همراه پیش نویس ابلاغیه آن، جهت استحضار و امضاء ریاست محترم جمهوری ایفاد می‌گردد.

ومن الله التوفیق

حسینعلی امیری



رونوشت:

«معاونت امور تقنینی»

«اداره کل پیگیری طرح‌ها و لوایح (سلطان محمدیان) ۱۳۹۵/۱۰/۴»

حضرت حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای دکتر حسن روحانی
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۵۲۹۰۸/۳۲۱۹۲ مورخ ۱۳۹۵/۳/۱۹ در اجرای اصل

یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون
موافقتنامه همکاری های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان
که با عنوان لایحه به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود، با تصویب در
جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۹۵/۸/۲۵ و تأیید شورای محترم نگهبان،
به پیوست ابلاغ می گردد.

علی لاریجانی

قانون موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان

ماده واحده - موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان مشتمل بر یک مقدمه و نه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه تسلیم اسناد آن داده می‌شود.
تبصره - در اجرای این موافقتنامه رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان (که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند)؛
با ابراز تمایل به افزایش همکاری‌های اقتصادی براساس سابقه دیرینه روابط دوجانبه بین دو طرف؛
با آرزوی تداوم و تقویت همکاری‌های اقتصادی مرسوم موجود میان خود به منظور توسعه و تشدید آن بر اساس منافع دوجانبه و طولانی مدت؛
با اطمینان به ضرورت تعمیق چهارچوب قانونی دوجانبه ضمن ایجاد شرایط مطلوب و زمینه‌های مناسب جهت همکاری‌های بیشتر؛
در موارد زیر به توافق رسیده‌اند:

ماده ۱ - طرفهای متعاقد توسعه و تنوع بخشی همکاری‌های اقتصادی سودمند دوجانبه را بر اساس قوانین ملی مربوط لازم الاجراء و مفاد حقوق

بین الملل و تعهدات الزام آور هر طرف متعاقد یا معاهداتی که دولت طرفهای متعاقد در آن مشارکت دارند، تشویق خواهند نمود.

ماده ۲- طرفهای متعاقد با توجه به شرایط موجود و چشم انداز توسعه مناسبات اقتصادی خود، توافق می نمایند شرایط مطلوب جهت همکاری بلندمدت که شامل حوزه های زیر می شود اما محدود به آنها نمی گردد را فراهم نمایند:

الف) توسعه زیرساخت ها

ب) حمل و نقل و زیرساخت های مرتبط و پشتیبانی

پ) صنعت خودرو

ت) مدیریت آب

ث) حفاظت از محیط زیست و منابع طبیعی

ج) کشاورزی و صنایع غذایی

چ) صنعت بهداشت و مراقبت های بهداشتی

ح) علوم و فناوری

خ) تحقیق و توسعه

د) آموزش و توسعه منابع انسانی

ذ) گردشگری

ر) بانک، بیمه و مؤسسات مالی و اعتباری

ز) سرمایه گذاری و تأمین مالی پروژه های اقتصادی

ژ) بنگاه های کوچک و متوسط (اس.ام.ای.اس)

ماده ۳- طرفهای متعاقد جهت توسعه و افزایش همکاری های خود از

راههای زیر اهتمام خواهند ورزید:

الف) ترغیب همکاری سیاستگذاران اقتصادی، مؤسسات دولتی، سازمان های

حرفه ای، فدراسیون های تجاری، اتاق های بازرگانی و صنعتی، نهادهای محلی و

منطقه‌ای، تشویق تبادل اطلاعات اقتصادی مورد علاقه متقابل، همچنین دیدار مقامها، کارشناسان و هیأت‌های تجاری خود

ب) تبادل اطلاعات در زمینه اولویت‌ها، برنامه‌ها و پروژه‌های توسعه‌ای و تسهیل نمودن مشارکت فعالان تجاری در پروژه‌های توسعه‌ای

پ) تشویق برقراری تماسهای جدید و توسعه تماسهای موجود بین دوایر تجاری دو کشور از طریق دیدارها، ملاقات‌ها و دیگر تعاملات بین اشخاص حقیقی و حقوقی

ت) تبادل اطلاعات تجاری مرتبط با اجرای این موافقتنامه، تشویق مشارکت در برگزاری بازارهای مکاره، نمایشگاهها، سازمان‌دهی رخدادهای تجاری، هم‌اندیشی (سمینار)ها، محافل علمی (سمپوزیوم‌ها) و فرآهمایی (کنفرانس)ها
ث) تشویق مشارکت در بنگاههای کوچک و متوسط بخش خصوصی در تعهدات همکاری‌های اقتصادی دوجانبه

ج) تشویق همکاری در مورد مشاوره، بازاریابی و خدمات کارشناسی و رایزنی در زمینه‌های مورد علاقه دوجانبه

چ) تشویق همکاری در زمینه سرمایه‌گذاری، ایجاد سرمایه‌گذاری مشترک و ایجاد دفاتر نمایندگی شرکت

ح) تشویق همکاری‌های درون منطقه‌ای و بین‌المللی در موضوعات مورد علاقه دوجانبه

خ) سایر مواردی که طرفهای متعاقد برای توسعه و تقویت همکاری‌های خود، متعاقباً در مورد آنها توافق نمایند.

د) تشویق همکاری در زمینه‌های علمی، آموزش عالی و تربیت محققان با تکیه بر اهمیت آنها برای طرفهای متعاقد، تشویق پروژه‌ها و برنامه‌های مشترک تربیتی و علمی جدید

ماده ۴-

۱- به منظور حصول اطمینان از اجرای این موافقتنامه، کمیسیون مشترک همکاری‌های اقتصادی ایران-مجارستان (که از این پس «کمیسیون» نامیده می‌شود)، با مشارکت نمایندگان طرفهای متعاقد تشکیل خواهد شد. هریک از طرفها، رئیس مشترکی را به‌عنوان ریاست کمیسیون تعیین خواهند نمود. کمیسیون با درخواست هر یک از طرفهای متعاقد، به‌طور منظم و متناوب در ایران و مجارستان تشکیل جلسه خواهد داد.

۲- شرح وظایف کمیسیون به‌ویژه شامل موارد زیر می‌باشد:

الف) تشویق و توسعه مناسبات اقتصادی دوجانبه

ب) شناسایی فرصت‌هایی برای توسعه بیشتر همکاری‌های اقتصادی

پ) تنظیم توصیه‌هایی برای بهبود شرایط همکاری‌های اقتصادی بین

بنگاههای دو کشور

ت) ارائه طرح پیشنهادی برای عملیاتی نمودن این موافقتنامه

۳- کمیسیون در صورت نیاز، مبادرت به تشکیل گروه کاری و کارگروههای

فرعی مرتبط با زمینه‌های مشخص همکاری خواهد نمود.

۴- آیین کار کمیسیون در اولین نشست آن تعیین خواهد شد. طرفهای

متعاقد براساس قوانین ملی مربوط خود، هزینه‌های مرتبط با فعالیت کمیسیون را

به‌صورت جداگانه تقبل می‌نمایند.

ماده ۵-

۱- همکاری به موجب این موافقتنامه براساس قوانین و مقررات ملی

طرفهای متعاقد و با رعایت قواعد و اصول عمومی پذیرفته‌شده حقوق بین‌الملل و

بدون وارد کردن خدشه به اجرای تعهدات برعهده گرفته‌شده طرفهای متعاقد

براساس سایر موافقتنامه‌های دوجانبه، منطقه‌ای یا چندجانبه که آنها یکی از طرفهای

آنها می‌باشند، انجام خواهد پذیرفت.

۲- بدین ترتیب مفاد این موافقتنامه به طور کلی یا جزئی نباید به نحوی مورد استناد یا تفسیر قرار گیرد که تعهدات طرفهای متعاقد را ابطال یا اصلاح کند یا به صورت دیگر بر آنها تأثیر بگذارد.

۳- این موافقتنامه، حقوق و تعهدات ناشی از عضویت مجارستان در اتحادیه اروپا را تحت تأثیر قرار نخواهد داد.

ماده ۶- مفاد این موافقتنامه می تواند با توافق دوجانبه طرفهای متعاقد اصلاح گردد. اصلاحیه طبق ماده (۸) این موافقتنامه لازم الاجرا خواهد شد.

ماده ۷- اختلاف های ناشی از اجراء یا تفسیر این موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک به وسیله رایزنی و مذاکرات بین طرفهای متعاقد حل و فصل خواهند شد.

ماده ۸-

۱- این موافقتنامه در سی امین روز پس از تاریخ تحویل آخرین اطلاعیه مکتوب که طی آن طرفهای متعاقد یکدیگر را از اتمام تشریفات ضروری قانونی داخلی خود برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع می کنند، لازم الاجرا خواهد شد.

۲- این موافقتنامه تا دوره زمانی نامحدودی معتبر خواهد بود. هریک از طرفهای متعاقد می تواند با ارائه اطلاعیه مکتوب از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف متعاقد دیگر موافقتنامه را فسخ نماید. در صورت ارائه چنین اطلاعیه ای، موافقتنامه شش ماه پس از دریافت اطلاعیه فسخ خواهد شد.

ماده ۹- فسخ این موافقتنامه، اعتبار یا مدت هرگونه توافق های ویژه یا پروژه ها یا فعالیت های انجام شده به موجب این موافقتنامه را تا تکمیل چنین توافقی های ویژه، پروژه ها یا فعالیت ها متأثر نخواهد ساخت، مگر اینکه طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۹ آذر ۱۳۹۴ هجری شمسی برابر با ۳۰ نوامبر ۲۰۱۵ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، مجاری و انگلیسی تنظیم و امضاء شده است. کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت تفسیرهای مختلف، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت مجارستان	دولت جمهوری اسلامی ایران

قانون فوق مشتمل بر ماده واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و نه ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و پنجم آبان ماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب شد و در تاریخ ۱۳۹۵/۹/۲۴ به تأیید شورای نگهبان رسید. /ب

لله
علی لاریجانی